

detur, belli gloria penes hostes est. Quid tandem¹⁶? privatæ res vestræ quo in statu sunt? Jam unicuique ex agris sua damna nuntiabantur. Quid est tandem domi, unde ea explatis? Tribuni vobis amissa reddent ac restituent? Vocis verborumque quantum voletis ingerent, et criminum in principes, et legum aliarum super alias, et concionum: sed ex illis concionibus nunquam vestrum quicquam re, fortuna¹⁷, domum auctior reddit. Ecquis retulit aliquid ad conjugem et liberos, præter odia, offensiones, similitates publicas privatasque? a quibus semper non vestra virtute innocentiaque, sed auxilio alieno tuti sitis. At, hercule, quum stipendia¹⁸ nobis consulibus, non tribunis ducibus, et in castris, non in foro, faciebat, et in acie vestrum clamorem hostes, non in concione Patres Romani, horrebat; præda parta, agro ex hoste capto, pleni fortunam gloriæque, simul publicæ, simul private, triumphantes domum ad penates redibatis: nunc oneratum vestris fortunis hostem abire sinitis. 2º Hærete affixi concionibus, et in foro vivite; sequitur vos necessitas militandi, quam fugitis. Grave erat in Æquos et Volscos proficiisci? ante portas est bellum. Si inde non pellitur, jam intra moenia erit; et Arcem et Capitolium scandet, et in domos vestras vos persequetur. Biennio ante senatus delectum haberet, et educi exercitum in Algidum jussit; sedemus¹⁹ desides domi, mulierum ritu inter nos altercantes, præsenti pace fati, nec cernentes, ex otio illo brevi multiplex bellum redditum.

IV. Qu'on lui pardonne la sévérité de ses paroles; elle est plus salutaire et plus désintéressée que les flatteries des Tribuns. Que le peuple prenne les armes, il est assuré de la victoire.

His ego gratiora dictu alia esse scio: sed me vera pro gratis loqui, etsi meum ingenium non moneret, necessitas cogit. Vellem equidem vobis placere, Quirites; sed multo malo vos salvos esse, qualicumque erga me animo futuri estis. Natura hoc ita comparatum est, ut qui apud multitudinem sua causa loquitur, gratior eo sit, cuius mens nihil præter publicum commodum videt;

mier on supplée facilement defendit. — ¹⁶ Quid tandem? comme en grec τι ἐδή ποτε; locution familière à Tite-Live. — ¹⁷ Re, fortuna, et non fortunaque: Tite-Live supprime volontiers les conjonctions et, que. — ¹⁸ Stipendia... La paix n'existe pas encore; c'est une locution toute faite dont Tite-Live se sert. — ¹⁹ Sedemus, etc. Voy. le Disc. de Valérius Publicola, III, 17. « Eh ! messieurs, à propos d'une ridicule motion du Palais-Royal, d'une risible insurrection qui n'eut jamais d'importance que dans les imaginations faibles ou les desseins pervers de quelques hommes de mauvaise foi, vous avez entendu naguère ces mots force-nés : Catilina est aux portes de Rome, et l'on délibérez ! Et certes, il n'y avait autour de nous ni Catilina, ni périls, ni factions, ni Rome... Mais aujourd'hui, la banqueroute, la hideuse banqueroute est là ; elle menace de consumer vous, vos propriétés, votre honneur... et vous délivrez ! » MIRABEAU, Séance du 26 septembre 1789. —

nisi forte assentatores publicos, plebicolas istos, qui vos nec in armis, nec in otio esse sinunt, vestra vos causa incitare et stimulare putatis. Concitat, aut honori aut quæstui illis estis²⁰: et quia in concordia ordinum nullos se usquam esse vident, malæ rei se, quam nullius, turbarum ac seditionum, duces esse volunt. Quarum rerum si vos tedium tandem capere potest, et patrum vestrosque antiquos mores vultis pro his novis suuere, nulla supplicia recuso, nisi paucis diebus hos populatores agrorum nostrorum fusos fugatosque castris exuero, et a portis nostris mœnibusque ad illorum urbes hunc belli terrorem, quo nunc vos attoniti estis, transtulero²¹.

EX LIBRO IV.

I. VERBA CONSULUM IN SENATU ADVERSUS C. CANULEII LEGES. Cap. 2.
(An. de R. 512. — Av. J.-C. 442.)

C. Canuleius tribunus plebis leges ferebat^{1º} de connubio Patrum et plebis quod Decemviri sustulerant; ^{2º} ut populo potestas esset, seu de plebe, seu de Patribus vellet, consules faciendi. Tribuno Patres summa vi resistebant. Interim Veientes arma sumpsero: senatus delectum haberet jubet; tribunus vetat. In eum consules senatum incitant.

NEGABANT consules jam ultra ferri posse furores tribunitios; ventum jam ad finem esse: domi plus belli concitari, quam foris. Id adeo¹ non plebis, quam Patrum, neque tribunorum magis quam consulum culpa accidere². Cujus rei præmium sit in civitate³, eam maximis semper auctibus crescere: sic pace bonos, sic bello fieri. Maximum Romæ præmium seditionum esse; id et singulis universisque semper honori fuisse. Reminiscerentur.

²⁰ Concitat... illis estis. « Illis honores, potestates, divitiae, ex tumultu atque ex dissensionibus ciuium comparari solent; vos, quorum gratia in suffragiis consistit, libertas in legibus, bonus in iudicis et æquitate magistratus, et res familiares in pace, omni ratione otium tenere debet. » Cic. De Leg. Agr., II, 57. — ²¹ Voici l'effet produit par ce discours et le jugement qu'en porte Tite-Live : « Rare alias tribuni popularis oratio acceptior plebi, quam tunc severissimi consulii. fuit... Et primores Patrum dignam dicere concessionem imperio consulari, dignam tot consulatibus anteaactis, dignam vita omni plena honorum sæpe gestorum, sæpius meritorum. Alios consules aut per præditionem dignitatis Patrum plebi adulatos, aut acerbe tuendo jura ordinis asperiorem domando multitudinem fecisse : T. Quintium orationem memorem majestatis Patrum, concordiaque ordinum, et temporum imprimis habuisse, etc. »

I. — ¹ Adeo s'emploie souvent pour nempe, quippe, nam, quidem, etc. — ² Consulum culpa accidere: « Non deest reipublicæ consilium, neque auctoritas hujus ordinis; nos, nos, dico aperte, consules desumus. » Cic. in Catil., I, 1. — ³ Cujus rei. in civitate. Voy. IV, 35.

tur quam majestatem senatus ipsi a patribus accepissent, quam liberis tradituri essent; ut, quemadmodum plebs⁴, gloriari possent, auctiorem amplioremque esse. Finem ergo non fieri nec futuram, donec quam felices seditiones, tam honorati seditionum auctores essent. Quos quantasque res C. Canuleium aggressum? Collusionem gentium, perturbationem auspiciorum publicorumque privatorumque afferre⁵, ne quid sinceri, ne quid uncontaminatis; ut, discriminis omni sublato, nec se quisquam, nec suos novet. Quam enim aliam vim connubia promiscua habere, nisi ut ferarum prope ritu vulgentur concubitus plebis Patrumque? ut, qui natus sit, ignoret cuius sanguinis, quorum sacrorum⁶ sit; dimidiis Patrum sit, dimidiis plebis, ne secum quidem ipse cors. Parum id videri, quod omnia divina humanaque turbentur: jam ad consulatum vulgi turbatores accingi; et primo, ut alter consul ex plebe fieret, id modo sermonibus tentasse; nunc rogari, ut seu ex Patribus, seu ex plebe velit, populus consules creet: et creaturos haud dubie ex plebe seditiosissimum quemque.

Canulejos igitur Iciliosque consules fore! Ne id Jupiter optimus maximus sineret, regiae majestatis⁷ imperium eo recidere: et se millies morituros potius, quam ut tantum dedecoris admitti patiantur. Certum habere, maiores quoque, si divinassent, concedendo omnia, non mitiorem in se plebem, sed asperiorem, alia ex aliis iniquiora postulando, quum prima impetrasset, futuram, primo quilibet dictionem subituros fuisse potius, quam eas leges sibi imponi paterentur. Quia tum concessum sit de tribunis, iterum concessum esse. Finem non fieri posse: in eadem civitate tribunos plebis et Patres esse: aut hunc ordinem, aut illum magistratum tollendum esse; potiusque sero, quam nunquam obviam eundum audacie temeritatique. Illine ut⁸ impune

Plaintes des tribuns. — ⁴ Plebs, sous-entendu, gloriatur suam majestatem auctam esse. — ⁵ Auspiciorum, etc. On appelaient les auspices *publica* ou *privata*, selon qu'ils regardaient l'Etat ou les particuliers. Le droit de prendre les auspices ou les augures était alors un privilège exclusif des patriciens. En exécution d'un décret du sénat, on envoyait tous les ans, dans chacun des douze États de l'Étrurie, six enfants des principales familles de Rome pour y être initiés dans ces connaissances. La possession exclusive de ces secrets donnait aux patriciens une puissance énorme dans un Etat où aucune entreprise publique, et même aucune affaire privée, pour peu qu'elle eût d'importance, ne se faisait sans prendre les auspices. — ⁶ Quorum sacrorum sit. Chaque famille avait ses sacrifices héritataires. — ⁷ Regiae majestatis. « Omnia iura (regum), omnia insignia primi consules habuere. » L. II, 1. — ⁸ Illine ut, etc. Forme elliptique, pour *herine potest ut illi*, etc. « Quanquam quid loquor? te ut ulla res frangat? tu ut unquam te corrigas? tu ut ullam fugam meditere? ut ullum exsilium cogites? » Cic. in Cat., I, 9. — Racine, *Phèdre*:

Moi, que j'ose opprimer et noircir l'innocence.

primo discordias serentes concitent finitima bella, deinde adversus ea quæ concitaverint, armari civitatem defendique prohibeant? et, quum hostes tantum non⁹ arcessierint, exercitus conscribi adversus hostes non patiantur? sed audeat Canuleius in senatu proloqui, se, nisi suas leges tanquam victoris Patres accipi sinant, delectum haberri prohibiturum: quid esse aliud, quam minari se proditum patriam? oppugnari atque capi passurum? Quid eam vocem animorum, non plebi Rōmānæ, sed Volscis et Æquis et Veientibus allataram? Nonne, Canuleio duce, se speraturos Capitolium atque Arcem scandere posse, si Patribus tribuni, cum jure ac majestate adempta, animos etiam eripuerint? Consules paratos esse duces prius adversus scelus ciuum, quam adversus hostium arma¹⁰.

II. ORATIO C. CANULEII AD PLEBEM. Cap. 3 et seqq.

(An. de R. 312. — AV. J.-C. 442.)

Quum maxime hæc in senatu agerentur, Canuleius pro legibus suis et adversus consules ita disseveruit:

I. Il fait ressortir l'orgueil des Patriciens par la justice et la simplicité de ces propositions qu'ils repoussent

QUANTOPE R. VOS, Quirites, contemnerent Patres, quam indignos ducerent qui una secum urbe intra eadem moenia viventeris, sæpe equidem et ante videor animadvertisse: nunc tamen maxime, quod adeo atroces in has rogationes nostras coorti sunt. Quibus quid aliud¹ quam admonemus cives nos eorum esse, et, si non easdem opes habere, eamdem tamen patriam incolare? Altera connubium petimus, quod finitimus externisque dari solet²; nos quidem civitatem, quæ plus quam connubium est³, hostibus etiam victis dedimus⁴. Altera nihil novi ferimus, sed id quod populi est repetimus atque usurpamus, ut, quibus velit, populus Rom. honores mandet. Quid tandem est cur cœlum ac terras miscant? cur in me impetus modopane in senatu sit factus? negent

— ⁹ Tantum non, presque; μόνον οὐχ. — ¹⁰ Voy. le Disc. de Valerius Publicola, et celui de Cincinnatus, III, 17 et 19.

II. — ¹ Quid aliud, sous-entendu agimus, lequel s'exprime rarement. — ² Dari solet. En général, dans les républiques anciennes, les mariages avec les étrangers étaient interdits. Voy. Tit.-Liv., XLIII, 5, cette colonie qu'on envoie en Espagne, composée tout entière d'enfants nés de citoyens et de femmes étrangères, *novum genus hominum, colonia libertinorum*. — ³ Civitatem... est. « Ipsos (Campanos) sædere primum, dein connubis atque inde cognationibus, postremo civitate nobis conjunximus. » Tit.-Liv., XXXI, 51. — ⁴ Victis dedimus. Ce fut d'abord une cause de puissance pour Rome, puis une des causes les plus actives de sa perte. Voy. Montesq., Gr. et Déc., ch. IX et les

se manibus temperaturos, violaturosque denuntient sacrosanctam potestatem? Si populo Rom. liberum suffragium datur, ut quibus velit consulatum mandet, et non præciditur spes plebeio quoque, si dignus summo honore erit, adipiscendi summi honoris, stare urbs hæc non poterit? de imperio actum est? et perinde hoc valet, plebeiusne consul fiat, tanquam servum aut libertinum aliquis consulem futurum dicat? Ecquid sentitis in quanto contemptu vivatis? Lucis vobis hujus partem, si liceat, admant; quod spiratis, quod vocem mittitis, quod formas hominum habitis, indignantur.

II. Des étrangers, des esclaves, ont été admis à la royauté, reçus dans la ville, dans le sénat; pourquoi le consulat serait-il interdit au peuple?

Quinetiam, si diū placet⁵, nefas⁶ aiunt esse consulem plebeium fieri. Obsecro vos, si non ad fastos⁷, non ad commentarios pontificum⁸ admittimur, ne ea quidem scimus, que omnes peregrini etiam sciunt? consules in locum regum successisse? nec aut juris aut majestatis quidquam habere, quod non in regibus ante fuerit⁹? En unquam¹⁰ creditis fando¹¹ auditum esse, Numam Pompilium¹² non modo non patricium, sed ne civem quidem Romanum, ex Sabino agro accitum, populi jussu, Patribus auctoribus, Romæ regnasse? L. deinde Tarquinium non modo Romanæ, sed ne Italicæ quidem gentis¹³, Demarati Corinthii filium, incolam¹⁴ ab Tarquinis, vivis liberis Anci, regem factum? Servium Tullium post hunc, captiva Corniculana natum, patre nullo¹⁵, matre serva, ingenio, virtute regnum tenuisse?

notes, édit. de M. Dezobry. — ⁵ Si diis placet. Les dieux me pardonnent! — ⁶ Nefas, ce qui interdit la religion. — ⁷ Fastos. Les fastes consulaires, où l'on enregistrait les noms des principaux magistrats et les actes publics. — ⁸ Commentarios pontificum. On appelait ainsi un registre tenu par le grand pontife, dans lequel il consignait les faits de chaque année; on les nommait aussi Annales maximi. Ces Annales se continuèrent jusqu'à Mucius Scevola qui périt dans les massacres de Marius et de Sylla. Voy. Cic. de Or., II, 12. — ⁹ Nec aut... fuerit. Voy. le disc. précédent, note 7. — ¹⁰ En unquam, pour Nunquam. — ¹¹ Fando, par oui-dire, par la renommée :

Quis talia faudo

Temperat a lacrymis?

VIRGILE, Eneïde, II, 6.

— ¹² Voy. le même raisonnement. Liv. I, 55. — ¹³ Non modo Romanæ sed, etc. La phrase complète serait : non modo non Romanæ; mais Tite-Live supprime souvent une des négations : « Advenam, non modo civica, sed ne Italicæ quidem stirpis; » I, 40. « Non modo præsidii quidquam, sed ne nuntius quidem clavis, Roman est missus; » V, 58, et passim. — ¹⁴ Incola, celui qui est domicilié dans une ville, mais non pas citoyen. — ¹⁵ Nullo pour ignota. Hor. Sat., I, 6, 9 :

Ante potestatem Tulli, atque ignobile regnum,
Multos sepe viros nullis majoribus ortos.

Quid enim de T. Tatio Sabino dicam, quem ipse Romulus, parentis urbis, in societatem regni accepit? Ergo, dum nullum fastidit genus, in quo eniteret virtus, crevit imperium Romanum. Poeniteat nunc vos plebeii consulis, quum maiores nostri advenas reges non fastidierint, et ne regibus quidem exactis clausa urbs fuerit peregrinæ virtuti. Claudiam certe gentem, post reges exactos, ex Sabini non in civitatem modo accepimus, sed etiam in patriciorum numerum. Ex peregrinone patricius, deinde consul fiat? civis Romanus si sit ex plebe, præcisa consulatus spes erit? Utrum tandem non credimus fieri posse, ut vir fortis ac strenuus, pace belloque bonus, ex plebe sit, Numæ, Lucio Tarquinio, Servio Tullio similis? an, ne si sit quidem, ad gubernacula reip. accedere eum patiemur? potiusque Decemviris, terrimis mortalium, qui tamen omnes ex Patribus erant, quam optimis regum, novis hominibus, similes consules sumus habituiri¹⁶?

III. Objection sur le danger des innovations, réfutée par le raisonnement et par les faits.

At enim nemo post reges exactos de plebe consul fuit. Quid postea? Nullane res nova institui debet? et quod nondum est factum (multa enim nondum sunt facta in novo populo), ea, ne si utilia quidem sint, fieri oportet¹⁷? Pontifices, augures, Romulo regnante, nulli erant; ab Numa Pompilio creati sunt. Census in civitate, et descriptio centuriarum¹⁸ classiumque non erat; ab Servio Tullio est facta. Consules nunquam fuerant; regibus exactis creati sunt. Dictatoris nec imperium nec nomen fuerat; apud Patres esse cœpit. Tribuni plebis, ædiles¹⁹, quæstores²⁰ nulli erant; institutum est ut fierent. Decemviro legibus scri-

— ¹⁶ Chaque mot est un argument dans ce discours. — ¹⁷ « At enim nihil novi fiat contra exempla atque instituta majorum. Non dico hoc loco maiores nostros semper ad novos casus temporum, novorum consiliorum rationes accommodasse..... In ipso Cn. Pompeio, in quo novi constitui nihil vult Q. Catulus, quam multa sint nova, summa Q. Catuli voluntate constituta, recordamini. » Cic. pro Leg. Manil. 20. — ¹⁸ Descriptio Centuriarum. « La division par centuries était plutôt une division de cens et de moyens, qu'une division de personnes. Tout le peuple était partagé en cent quatre-vingt-treize centuries qui avaient chacune une voix. Les patriciens et les principaux formaient les quatre-vingt-dix-huit premières centuries; le reste des citoyens était réparti dans les quatre-vingt-quinze autres. Les patriciens étaient donc, dans cette division, les maîtres des suffrages. » MONTESQ. Esp. des Lois. Liv. XI, 14. — ¹⁹ Ædiles. L'an 260 (494), on crée deux édiles plébéiens; ils furent en quelque sorte les assesseurs des tribuns, et expédiaient des affaires peu importantes que ceux-ci leur confiaient. L'an 588 (566), les patriciens, pour balancer l'autorité du plébéien Sextius, qui le premier parvint au consulat, créèrent deux édiles curules. Tit.-Liv. VI, 42. Sur les attributions des édiles, voyez ADAM, Antiq. Rom. — ²⁰ Quæstores. Les questeurs, au nombre de

bendis intra decem hos annos et creavimus, et e republica sustulimus. Quis dubitat quin, in aeternum urbe condita, in immensum crescente, nova imperia, sacerdotia, jura gentium hominumque instituantur? Hoc ipsum²¹, ne connubium Patribus cum plebe esset, non²² Decemviri tulerunt paucis his annis, pessimo exemplo publico, cum summa injuria plebis?

IV. Quant aux mariages, pourquoi restreindre par une loi outrageante ce qui doit être laissé à la volonté des parties?

An esse ulla major aut insignior contumelia potest, quam partem civitatis, velut contaminatam, indignam connubio haberi? Quid est aliud, quam exsilium intra eadem moenia, quam relegationem²³ pati? Ne affinitatis, ne propinquitatibus immisceatur, carent; ne societur sanguis.

Quid? hoc si polluit nobilitatem istam vestram, quam plerique oriundi ex Albanis et Sabinis, non genere, nec sanguine, sed per cooptationem in Patres habetis, aut ab regibus lecti, aut post reges exactos jussu populi; sinceram servare privatis consiliis non poteratis, nec duendo ex plebe, neque vestras filias sororesque enubere sinendo e Patribus²⁴? Nemo plebeius patriciae virginis vim affret; patriciorum ista libido est; nemo invitum pactionem nuptialem quemquam facere coegisset. Verum enim vero lege id prohiberi, et connubium tolli Patrum ac plebis, id demum contumeliosum plebi est. Cur enim non confertis²⁵ ne sit connubium divitibus ac pauperibus? Quod privatorum consiliorum ubique semper fuit, ut in quam cuique feminæ convenisset domum, nubere; ex qua pactus esset vir domo, in matrimonium duceret; id vos sub legis superbissimæ vincula conjicitis, qua dirimatis societatem civilem, duasque ex una civitate faciat. Cur non sanctis ne vicinus patricio sit plebeius? ne eodem itinere eat? ne idem convivium ineat? ne in foro eodem consistat? Quid enim in re est aliud, si plebeiam patricius duxerit, si patriciam plebeius? quid juris tandem mutatur? nempe patrem sequuntur liberi²⁶. Nec, quod nos ex connubio vestro petamus, quidquam est, praeterquam ut hominum, ut civium numero simus; nec vos, nisi in contumeliam ignominiamque nostram certare juvat, quod contendatis quidquam est.

deux, administraient les revenus publics, *publicas pecunias conquirebant*; l'an 553 (421), on en créa deux autres pour suivre les consuls à la guerre. Après la conquête de l'Italie, on en porta le nombre à huit; Sylla le porta à vingt, et Jules César à quarante. Deux questeurs seulement résidaient à Rome, et portaient le titre de *questores urbani*; les autres s'appelaient *provinciales* ou *militares*. Voy. ADAM, *Antiq. Rom.* — ²¹ *Hoc ipsum*, excellente transition pour arriver à la seconde partie de son discours — ²² Non pour non-ne. — ²³ *Exsilium*, l'exil; *relegatio*, la déportation; le second entraînait la confiscation et la perte du droit de cité. — ²⁴ *E Patribus*, hors des patriciens. — ²⁵ *Confertis*, pour *fertis simul*. — ²⁶ Aujourd'hui, c'est un axiome de droit public. —

V. La souveraineté appartient au peuple; il saura la faire respecter, et ne prendra les armes que si l'on fait droit à ses réclamations.

Denique, utrum tandem populi Rom. an vestrum summum imperium est? regibus exactis, utrum vobis dominatio, an omnibus æqua libertas parta est? Oportet licere populo Romano, si velit, jubere legem? an, ut queque rogatio promulgata erit, vos delectum pro poena decernetis? et, simul ego tribunus vocare tribus in suffragium coepero, tu statim consul sacramento juniores adiges, et in castra educes, et minaberis plebi, minaberis tribuno? Quid, si non quantum istæ minæ adversus plebis consensum valerent, bis²⁷ jam experti essetis? Scilicet, quia nobis consultum volebatis, certamine abstinistis? an ideo non est dimicatum, quod quæ pars firmior, eadem modestior fuit? Nec nunc erit certamen, Quirites: animos vestros illi tentabunt semper, vires non experientur. Itaque ad bella ista, seu falsa, seu vera sunt, Consules, parata vobis plebes est, si, connubii redditis, unam hanc civitatem tandem facitis; si coalescere, si jungi misericorde vobis privatis necessitudinibus possunt; si spes, si aditus ad honores viris strenuis et fortibus datur; si in consortio, si in societate reip. esse; si, quod æqua libertatis est, invicem annuis magistratibus parere atque imperitare licet. Si haec impediet aliquis, fert sermonibus et multiplicate fama bella: nemo est nomen daturus, nemo arma capturus, nemo dimicaturus pro superbris dominis, cum quibus nec in re publica honorum, nec in privata connubii societas est²⁸.

III. ORATIO VECTII MESSII AD VOLSCOS MALE PUGNANTES. Cap. 28.
(An. de R. 526. — AV. J.-C. 428.)

Volscos a Romanis circumventos increpat Vectius Messius,
et ad faciendam ferro viam hortatur.

Hic præbitur vos telis hostium estis indefensi, multi? Quid igitur arma habetis? aut quid ultra bellum intulisti, in otio tumultuosi¹, in bello segnes? Quid hic stantibus spei est? an deum aliquem protecturum vos, rapturumque hinc putatis? Ferro via facienda est. Hac, qua me prægressum videritis, agite; qui visuri domos, parentes, conjuges, liberos estis, ite mecum². Non murus,

²⁷ Bis. Une fois, lors de la retraite du peuple sur le mont Sacré, à cause de la dureté des créanciers, l'an 260; une autre fois, l'an 505, quand l'armée et le peuple, soulevés contre les Décemvirs, se retirèrent sur l'Aventin. — ²⁸ Je ne connais pas de protestation plus forte et mieux raisonnée contre les prétentions insolentes d'un corps privilégié. Le discours de Marius est plus violent, plus acerbe; mais il vaut moins pour le fond. — Voy. encore dans Salluste le disc. de Licinius Macer.

III. — ¹ *Tumultuosi*, turbulents. — ² Voyez xxii, 50, le Disc. de Sempronius Tuditanus après la défaite de Cannes.

nec vallum, sed armati armatis obstant. Virtute pares, necessitate, quæ ultimum ac maximum telum est, superiores estis².

IV. ORATIO MAMERCI AEMILLII DICTATORIS AD SUOS MILITES EX TERRITOS.
Cap. 55. (An. de R. 551. — Av. J.-C. 423.)

Fidenates et legatos Romanos aliquot ante annis, et colonos deinde a Romanis in suam urbem missos interfecerant. Adversus eos Mamælius dictator dicitur. Pugna committitur prope Fidenas. Quum Romani jam hostem pellerent, repente erumpit ex urbe ignibus armata ingens multitudo, facibusque ardentibus tota collueens. Territi Romani cessere loco: eos dictator his verbis increpat:

FUMONE victi, velut examen apum, loco vestro exacti, inermi cedetis hosti? Non ferro extinguetis ignes? non faces has ipsas pro se quisque, si igni, non telis, pugnandum est, eruptas ultra inferitis? Agite, nominis Rom. ac virtutis patrum vestræque meores, vertite incendium hoc in hostium urbem, et suis flammis delete Fidenas, quas vestris beneficiis placare non potuistis. Legatorum hoc vos vestrorum colonorumque sanguis, vastatique fines monent.

V. QUERELÆ TRIBUNORUM PLEBIS. Cap. 55. (An. de Rome 552. — Av. J.-C. 422.)

Multis jam ab annis, plebeis postulantibus ut aditus sibi ad consulatum daretur, hoc saltem concessum fuerat, ut tribuni militum consulari potestate promiscue ex Patribus ac plebe creari possent. At plebs contenta eo quod in comitisi ratio plebeiorum haberetur, tribunos semper patricios omnes creaverat. Igitur tribuni plebis multitudinem objurgant:

Quod admiratione eorum, quos odisset, stupens, in æterno se ipsa teneret servitio; et non modo ad spem consulatus in partem revocandam aspirare non auderet, sed ne in tribunis quidem militum creandis (quæ communia essent comitia Patrum ac plebis) aut sui, aut suorum meminisset. Desineret ergo mirari cur nemo de commodis plebis ageret: eo impendi labore¹ ac periculum, unde emolumentum atque honos sperretur. Nihil non aggressuros homines, si magna conatis magna præmia propontantur. Ut² quidem aliquis tribunus plebis ruat cæcus in certamina, periculo ingenti, fructu nullo, ex quibus pro certo habeat, Patres, adversus quos tenderet, bello inexpiabili se persecuturos; apud plebem, pro qua dimicaverit, nihil se honoratiorem fore, neque sperandum neque postulandum esse. Magnos animos magnis honoribus fieri; neminem se plebeium

V. — ¹ *Eo impendi laborem.* Voy. plus haut les paroles des consuls contre Canuléius. — ² *Ut* dépend de *sperandum* et de *postulandum*.

contempturum, ubi contemni desissent³. Experiendam rem deinde in uno aut altero esse, sitne aliquis plebeius ferendo magno honori⁴; an portento simile miraculoque sit, fortè ac strenuum virum aliquem existere ortum ex plebe⁵. Summa vi expugnatum esse, ut tribuni militum consulari potestate et ex plebe crearentur⁶. Petisse viros domi militaque spectatos; primis annis sugillatos, repulso, risu Patribus fuisse: desisse postrem præbère ad contumeliam os. Nec se videre cur non lex quoque abrogetur, qua id liceat quod nunquam futurum sit; minorem quippe ruborem fore in juris iniuritate, quam si per indignitatem ipsorum prætereantur.

VI. ORATIO SEXTII TRIBUNI PLEBIS AD POPULUM. Cap. 49.
(An. de R. 545. — Av. J.-C. 411.)

M. Postumius Regillensis, tribunus militum, Bolas, æquorum urbem, ceperat. Postea Romam a collegis arcessitus, quum Sextius, tribunus plebis, laturum se legem diceret, ut Bolas coloni mitterentur; æquum enim esse qui armis cepissent, corum urbem agrumque Bolanum esse; *malum quidem militibus meis*, inquit, nisi quieverint. Tum Sextius ad populum:

AUDITIS, Quirites, sicut servis malum¹ minantem militibus? Tamen haec bellua dignior vobis tanto honore videbitur, quam qui vos, urbe agrisque donatos in colonias mittunt? qui sedem se-nectuti vestræ prospiciunt? qui pro vestris commodis adversus tam crudeles superbosque adversarios depugnant. Incipite² deinde mirari, cur pauci jam vestram suscipiant causam; quid ut³ a vobis sperent? an honores? quos adversariis vestris potius, quam populi Rom. propagatoriis, datis. Ingenuistis modo, voce hujus auditæ. Quid id refert? Jam si suffragium detur⁴, hunc qui malum vobis minatur, iis qui agros sedesque ac fortunas stabilire volunt, præferetis.

— ³ *Contemni desissent.* Voy. les esclaves dans l'antiquité, et parmi nous les Nègres, comme la longue habitude de l'abjection a influé sur leur caractère: *se contemnunt, quia contemnuntur.* — ⁴ *Sitne..... ferendo magno honori.* Tournure familière à Tite-Live: *Dives... qui oneri ferendo essent (sous-entendu pares), ii, 9.* — Souvent on ne peut même pas suppléer par: *In qua trepidatione tantum absuit, ut civilia certamina terror externus coheret, ut contra eo violentior potestas tribunitia impediendo detectui esset.* vi, 51: — *Non exercitum, non ducem scribendo exercitui esse.* iv, 45. — ⁵ *Ortum ex plebe.* Voy. le Discours de Canuléius. — ⁶ *Crearentur.* L'an de Rome 510; Av. J.-C. 444. Voy. iv, 6.

VI. — ¹ *Malum*, mot dont on ne se servait qu'à l'égard des esclaves, ou des gens qu'o traitait comme tels: on connaît le mot de Métellus à Nævius: *Malum dabunt Metelli Nævio poetæ.* — ² *Incipite.* Voy. le Discours précédent: «Desineret ergo, » etc. — ³ *Ut* dépend de *suscipientne* sous-entendu. — ⁴ *Si suffragium detur.* Si l'on vous appelle aux suffrages.